

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 6.11.(14)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 18.372-379.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

-

Texto de la cita:

σὺ δὲ Ὀμήρου μὲν ἐν Κυκλωπία ἀκούων, ὡς ἡ γῆ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ ἀνομωτάτους ἄσπορος καὶ ἀνήροτος ἐστιᾶ, χαίρεις τῷ λόγῳ [*Od.* 9.106-111] καὶ Ἡδωνοὶ τινες ἢ Λυδοὶ βακχεύωσιν, οὐκ ἀπιστεῖς, ὡς γάλακτος αὐτοῖς καὶ οἴνου πηγὰς δώσει καὶ ποτιεῖ τούτους, τοὺς δὲ σοφίας ἀπάσης βᾶκχους ἀφαιρήσῃ δῶρα αὐτόματα παρὰ τῆς γῆς ἦκοντα; τρίποδες δὲ αὐτόματοι καὶ ἐς τὰ ξυμπόσια τῶν θεῶν φοιτῶσι [*Il.* 18.372-379], καὶ ὁ Ἄρης ἀμαθῆς περ ὧν καὶ ἐχθρὸς οὐπω τὸν Ἥφαιστον ἐπ' αὐτοῖς γέγραπται, οὐδ' ἔστιν, ὡς ἤκουσάν ποτε οἱ θεοὶ τοιαύτης γραφῆς-ἀδικεῖς, Ἥφαιστε, κοσμῶν τὸ ξυμπόσιον τῶν θεῶν καὶ περιουστὰς αὐτῶ θάύματα.

Traducción de la cita:

“Pero tú, al escuchar de Homero, en el episodio de los Cíclopes, cómo la tierra silvestre e inculta alimenta a los seres más salvajes y malvados [*Od.* 9.106-111], te diviertes con la historia, y si algunos edones o lidios celebran las fiestas de Baco, no dudas de que les dará manantiales de leche y vino y les dará de beber, ¿y en cambio a estos bacantes de toda sabiduría [i.e., los brahmanes] los privarás de los regalos espontáneos que llegan de la tierra? Trípodas, a su vez, incluso a los banquetes de los dioses acuden espontáneamente con frecuencia [*Il.* 18.372-379], y Ares, por más que sea ignorante o enemigo, jamás ha acusado a Hefesto por ello, ni es posible que hayan escuchado jamás a los dioses una acusación como esta: “cometes injusticia, Hefesto, al adornar el banquete de los dioses y rodearlo de prodigios”.

Motivo de la cita:

La cita forma parte de un pasaje en el que Apolonio defiende a los brahmanes frente al gimnosofista Tespesión, que los ha atacado por hacer milagros y magia, cosa que considera innecesaria para la verdadera filosofía (contra la opinión de Apolonio y, evidentemente, de Filóstrato). Apolonio, tomando, entre otros, el caso de unos trípodas que se movían solos poseídos por los sabios indios (como se relató en VA 3.27), argumenta que jamás Hefesto, que fabricó unos similares, recibió crítica alguna por ello ni siquiera de Ares (que, además de un ignorante, era su enemigo), de lo que se sigue

que tampoco debería atacarse por ello a los brahmanes. Se trata, por tanto, de una cita argumentativa.

Menciones paralelas en el mismo autor:

VA 3.27.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles philosophus (IV a.C.) *Politica* 1254b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa se encuentra en el primer libro de la *Política* de Aristóteles, donde se abordan cuestiones relativas a la administración doméstica. Aristóteles distingue dos tipos de instrumentos de producción: las propiedades inanimadas (objetos) y las animadas, esto es, los esclavos. A propósito de las primeras dice lo siguiente:

εἰ γὰρ ἡδύνατο ἕκαστον τῶν ὀργάνων κελευσθὲν ἢ προαισθανόμενον ἀποτελεῖν τὸ αὐτοῦ ἔργον, <καὶ> ὥσπερ τὰ Δαιδάλου φασὶν ἢ τοὺς τοῦ Ἡφαίστου τρίποδας [*Il.* 18.372-379], οὕς φησὶν ὁ ποιητὴς αὐτομάτους θεῖον δύεσθαι ἀγῶνα [*Il.* 18.376], οὕτως αἱ κερκίδες ἐκέρκιζον αὐταὶ καὶ τὰ πλῆκτρα ἐκιθάριζεν, οὐδὲν ἂν ἔδει οὔτε τοῖς ἀρχιτέκτοσιν ὑπηρετῶν οὔτε τοῖς δεσπότησι δούλων.

“En efecto, si cada instrumento pudiera llevar a cabo su cometido, al ordenársele o bien al preverlo de antemano, <y>, como cuentan de los inventos de Dédalo o de los trípodas de Hefesto [*Il.* 18.372-379] (que afirma el poeta que entraban espontáneamente a la asamblea divina [*Il.* 18.376]), así las propias lanzaderas tejiesen y los plectros tocasen la cítara, ni a los arquitectos les harían falta obreros, ni a los señores, esclavos”.

Al igual que Filóstrato, Aristóteles recurre a la referencia por contener uno de los pocos ejemplos conocidos en la tradición griega de objeto capaz de moverse por sí solo. Se trata de una cita argumentativa (puesto que constituye un ejemplo ilustrativo, en apoyo de la hipótesis defendida en pasaje) y explícita, ya que se alude a Homero, no por su nombre, pero sí como “el poeta” por antonomasia, al contrario de la VA donde la mención es oculta. Por otra parte, Aristóteles no se limita a mencionar los trípodas de Hefesto, sino que parafrasea de un modo muy fiel el hexámetro correspondiente a *Il.* 18.376 (ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσάιατ' ἀγῶνα), conservando el vocabulario original, pero adaptando la sintaxis homérica a la prosa de su pasaje. Así, en lugar de una subordinada final introducida por ὄφρα, Aristóteles convierte la frase en una oración de relativo introducida por οὕς, cuyo antecedente es τρίποδας, y cuyo verbo (φησὶν) se intercala, junto con el sujeto (ὁ ποιητὴς), en medio de la cita, contribuyendo a romper el metro original. La forma personal δυσάιατ' es sustituida por el infinitivo δύεσθαι, dependiente de φησὶν, y las formas de nominativo οἱ αὐτόματοι pasan, en consecuencia, al acusativo (respectivamente, οὕς y αὐτομάτους), siendo el pronombre el sujeto del infinitivo, y el adjetivo, un complemento predicativo que concuerda con él. Aunque Filóstrato coincide con Aristóteles en función argumentativa y en la paráfrasis de *Il.* 18.376, el motivo de la cita es completamente

diferente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis scriptor ecclesiasticus (III/IV d.C.) *Contra Hieroclem* 19, p. 67 Kayser.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El opúsculo *Contra Hierocles* de Eusebio de Cesarea es la respuesta a un tratado de Hierocles titulado *Amigo de la Verdad*, en el que éste último autor equiparaba las figuras de Jesús y Apolonio de Tiana. Eusebio rebate la exaltación de Apolonio y lo desacredita mediante la recopilación de una serie de episodios fantásticos narrados por Filóstrato en su *Vida de Apolonio*, entre los que se encuentra precisamente el de la cena de los brahmanes donde aparecen los trípodes que se mueven solos. Tras extenderse en cómo, según Filóstrato, los brahmanes, entre otras cosas, levitaban, Eusebio continua su crítica diciendo:

τούτοις δ' ἐπιφέρει παράδοξον ὁ θαυματολόγος, ὡς ἄρα τρίποδες Πυθικοὶ τέτταρες ἐξεκκλήθησαν αὐτόματοι φοιτῶντες, καὶ εἰκάζει δὴ οὖν αὐτοὺς τοῖς Ὀμηρείοις [Il. 18.372-379] οἰνοχόους τε ἐπὶ τούτοις ἐκ χαλκοῦ διακόνους τὴν ὕλην ἴστησι τέτταρας [...]. τῶν δὲ τριπόδων οἱ μὲν δύο, φησὶν, οἴνου ἀπέρρεον, οἱ δὲ ἕτεροι δύο ὁ μὲν ὕδατος θερμοῦ κρᾶσιν παρείχεν, ὁ δ' αὖ ψυχροῦ.

“Y a ello añade una cosa increíble el forjador de prodigios: que cuatro trípodes píticos salieron a escena moviéndose espontáneamente de un lado para otro, y encima los compara con los homéricos [Il. 18.372-379], y sobre ellos coloca cuatro sirvientes escanciadores hechos de bronce [...].-De los trípodes, dos, dice, manaban vino, y los otros dos suministraban el uno, una mezcla de agua caliente y el otro, a su vez, fría”.

La mención del pasaje homérico por parte de Eusebio es suscitada precisamente por su presencia en el texto de la VA, razón por la cual se produce la crítica. Eusebio se refiere básicamente al pasaje de VA 3.27, pero polemiza con la argumentación que Filóstrato pone en boca de Apolonio en el que contiene la mención que nos ocupa (VA 6.11.14). En efecto, frente a Filóstrato, que no sólo presenta la existencia de los trípodes de los brahmanes como un hecho real en VA 3.27, sino que además aquí los propone como una muestra de su enorme sabiduría, Eusebio se refiere a ellos para desacreditar como mentira prodigiosa lo que cuenta Filóstrato en este episodio. El autor enfatiza satíricamente la comparación establecida por Filóstrato entre los trípodes del banquete de los brahmanes, que supuestamente se mueven solos, con los construidos por Hefesto que se mencionan en Il. 18. 372-379.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

2. Longinus rhetor et philosophus (III d.C.) Fr. 20.2 Patillon-Brisson (apud Eus.PE 15.21.2).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el capítulo 21 del libro 15 de la *Preparación Evangélica* de Eusebio de Cesarea se transmite la refutación de Longino de la doctrina estoica de la naturaleza del alma. Longino se opone a la concepción, defendida por los estoicos, de que el alma está compuesta por átomos, al igual que los objetos materiales. Longino expresa su posición del siguiente modo:

τί γὰρ ἢ τοῦ πνεύματος ἡμῖν λεπτότης πρὸ ἔργου γένοιτ' ἂν εἰς φαντασίας καὶ λογισμούς; τί δὲ τῶν ἀτόμων σχῆμα τοσαύτην παρὰ τᾶλλα ἔχειν δύναμιν καὶ τροπὴν, ὥστε φρόνησιν γεννᾶν, ὅταν εἰς ἑτέρου πλάσιν ἐγκαταμιχθῇ σώματος; οἶμαι μὲν ὡς οὐδ' εἰ τῶν Ἡφαίστου τις ὦν τύχοι τριπόδων καὶ θεραπαινῶν (ὧν φησιν Ὅμηρος τοὺς μὲν αὐτομάτους εἰς τὸν ἀγῶνα δι' αὐτῶν χωρεῖν [Il. 18.372-379], τὰς δὲ συνεργάζεσθαι τῷ δεσπότη καὶ μηδενὸς οἴων οἱ ζῶντες ἔχουσι πλεονεκτημάτων ἀπολείπεσθαι), μὴ τί γε δὴ τῶν ἐκ αὐτομάτου ψηγμάτων.

“En efecto, ¿en qué podría sernos útil la sutilidad del *pneuma* de cara a representaciones y razonamientos mentales? ¿Y qué configuración de los átomos posee tal poder y disposición frente a las otras como para engendrar inteligencia cuando se inserta en la formación de otro cuerpo? Creo que ninguna, ni siquiera si resultase ser uno de los trípodes y sirvientas de Hefesto (de los que afirma Homero que acuden espontáneamente y por sí mismos a la asamblea [Il. 18.372-9]. Y ellas, a su vez, colaboran con su amo y no les falta ninguna de las ventajas que tienen los seres vivos). No digamos ya, si se trata de alguna raspadura producida por accidente”.

Para encarecer lo absurdo de la idea estoica de que el alma está formada de átomos, Longino indica que ni siquiera sería útil para explicar el caso de los objetos que, según Homero, habían sido fabricados en metal por Hefesto y se movían solos, que claramente Longino entiende como algo fantástico e irreal. En esto se diferencia por completo de Filóstrato, que pretende que sus lectores asuman como cierta la existencia de los trípodes móviles de los brahmanes, que serían una muestra más de su superior sabiduría. La cita, al igual que en Filóstrato, parafrasea en prosa Il. 18.376 (ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσάιατ' ἀγῶνα), conservando el adjetivo αὐτομάτους, aunque en acusativo, reforzado a través el sintagma δι' αὐτῶν, prescindiendo de adjetivo θεῖον, y sustituyendo el acusativo ἀγῶνα por el sintagma preposicional εἰς τὸν ἀγῶνα, con el artículo que requiere la sintaxis contemporánea, modificaciones que siguen de cerca la paráfrasis de Filóstrato. Finalmente, el verbo principal es sustituido por un sinónimo, χωρεῖν.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Proclus philosophus (V d.C.) In Platonis Rem publicam commentarii 1.141.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que nos ocupa se encuentra en un comentario correspondiente a *Re.* 3.390c, donde Platón, a través del personaje de Sócrates, critica la falta de moderación de los dioses, que ilustra con la mención del castigo que Hefesto infringe a Ares y Afrodita (cf. *Od.* 8.266-328). Proclo da una interpretación alegórica del mito, y afirma que Hefesto es una fuerza cósmica, que actúa de la siguiente manera:

ὁ δὲ [i.e., Hephaestus] τὴν ὅλην αἰσθητὴν διακόσμησιν τεχνικὴν ἀπεργαζόμενος καὶ λόγων φυσικῶν καὶ δυνάμεων ἀποπληρῶν, καὶ περὶ μὲν τὸν οὐρανὸν εἴκοσι τρίποδας ὑφίστάς [Il. 18.373], ἵνα τῷ τελεωπάτῳ τῶν πολυέδρων αὐτὸν κατακοσμήσῃ σχημάτων.

“Éste [Hefesto] <actúa> llevando a cabo toda la hábil ordenación perceptible, rellenándola de razones y potencias físicas, y colocando en torno al cielo veinte trípodes [*Il.* 18.373], para adornarlo con el más perfecto de los poliedros”.

Proclo aduce el pasaje como parte de su interpretación alegórica de la figura de Hefesto, lo que nada tiene que ver con el empleo de la cita por parte de Filóstrato. Ni si quiera menciona el hecho de que los trípodes se muevan solos, sino que centra su atención en su número y en su colocación, parafraseando parcialmente *Il.* 18.373-374 (σπεύδοντα τρίποδας γὰρ εἴκοσι πάντας ἔτευχεν/ ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐῦσταθέος μεγάροιο), mediante la construcción de participio περὶ μὲν τὸν οὐρανὸν εἴκοσι τρίποδας ὑφιστάς, que sólo conserva de la fraseología original el término τρίποδας y el numeral veinte, si bien ya no en la forma homérica εἴκοσι, sino en la más moderna εἴκοσι. La referencia, por tanto, se aduce atendiendo a una parte del contenido del pasaje muy distinta de la que mueve a Filóstrato a citarlo, aparte de no coincidir con él tampoco en función, aunque sí en la forma, pues en los dos casos se trata de paráfrasis. Sin embargo, los versos parafraseados son distintos en ambos casos: *Il.* 18.376 en Filóstrato, y, en Proclo, *Il.* 18.373-374.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el libro sexto de la *Vida de Apolonio*, Filóstrato relata los episodios más destacados que se producen durante la estancia de Apolonio con los gimnosofistas. A lo largo de este libro, el autor presta especial atención a las disquisiciones filosóficas entre los sabios, a los que dedica varios capítulos. Así se comprueba en los capítulos 10 y 11, donde Apolonio polemiza con el gimnosofista Tespesión.

En el discurso de Apolonio que contiene la cita que nos ocupa, Filóstrato elabora un ejercicio retórico, muy erudito, como nos advierte la numerosa cantidad de referencias, explícitas y ocultas, que introduce a lo largo del parlamento. El objetivo perseguido es defender la supremacía de los filósofos indios (los brahmanes) respecto a los gimnosofistas etíopes, a la vez que ilustrar la sabiduría del protagonista, Apolonio.

En el pasaje, Tespesión, que es el primero en hablar, desarrolla un discurso contra los brahmanes, a los que critica por realizar hechos milagrosos y magia, que para él son innecesarios de cara a la verdadera filosofía. Por su parte, Apolonio (y, como cabe esperar, ésta es también la opinión de Filóstrato) defiende a continuación lo contrario, pues entiende que los milagros y los poderes mágicos son indicios claros del verdadero sabio. Para apoyar su tesis, Apolonio alude a los trípodes poseídos por los brahmanes que, como los homéricos forjados por Hefesto, se mueven automáticamente (que los lectores de la obra conocen porque su existencia se mencionó en *VA* 3.27, a raíz de la descripción de un banquete, de manera que ambas citas están estrechamente vinculadas en el propósito del autor), argumentando que Hefesto, que fabricó para los dioses unos similares, nunca fue criticado por ello, ni siquiera por alguien tan ignorante como Ares que, además, era su enemigo. La consecuencia es que, por tanto,

tampoco se debería atacar por ello a los brahmanes, como ha hecho Tespesión. Se trata, por consiguiente, de una cita argumentativa. Filóstrato, por boca de Apolonio, se sirve de la autoridad de Homero no sólo para apoyar en ella la existencia real de los trípodes mecánicos de los brahmanes, sino también para defender la superioridad de la sabiduría de éstos. Es interesante insistir en que las dos referencias al pasaje homérico de los trípodes de Hefesto en la VA están estrechamente ligadas entre sí; aunque en 3.27 la función de la cita era distinta que aquí (véase la ficha correspondiente), evidentemente en el plan de Filóstrato servía para preparar el camino a esta segunda mención, donde resultaba de importancia en la defensa que hacía Apolonio de la filosofía india frente a la de los gimnosofistas.

En cuanto a la forma de la cita, Filóstrato se sirve de una paráfrasis que resume *Il.* 18.372-376 (σπεύδοντα·τρίποδας γὰρ εἰκοσι πάντα ἔτευχεν/ ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,/ χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,/ ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίαν' ἀγῶνα/ ἢδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι), utilizando los mecanismos aprendidos a través de los ejercicios preparatorios o *progymnasmata*, en los que los intelectuales de la época eran instruidos como parte fundamental de su formación escolar (para más información sobre este tema pueden verse, por ejemplo, Fernández Delgado, 2017a: 253-301; 2017b: 451-476). Filóstrato recoge sólo una parte del contenido de los versos originales, que adapta a la prosa y el estilo del discurso de Apolonio. La paráfrasis puesta en boca de Apolonio (τρίποδες δὲ αὐτόματοι καὶ ἐς τὰ ξυμπόσια τῶν θεῶν φοιτῶσι) [*Il.* 18.372-379] sólo conserva de la terminología original el término τρίποδες (aunque en nominativo y no en acusativo) y el adjetivo αὐτόματοι, que es la característica de dichos objetos por la que los trae a colación. Por otro lado, Filóstrato expresa mediante un sintagma preposicional (ἐς τὰ ξυμπόσια τῶν θεῶν) lo que en Homero es un sintagma en acusativo: θεῖον... ἀγῶνα, sustituyendo el vocabulario homérico por expresiones más modernas: τὰ ξυμπόσια, con artículo, en lugar de ἀγῶνα, y el giro en genitivo plural τῶν θεῶν, en vez del adjetivo θεῖον.

El estudio de las menciones paralelas indica que se trataba de un pasaje muy conocido, principalmente debido a que es uno de los pocos textos literarios griegos en los que se describen objetos autómatas. Antes de Filóstrato, Aristóteles y Longino habían recurrido al episodio homérico por mencionar los trípodes de Hefesto como ejemplo típico de objeto que se mueve por sí solo. Una diferencia fundamental que se observa es que, mientras que los demás autores aluden a los trípodes de Hefesto como objetos fantásticos o de existencia meramente especulativa, Filóstrato los presenta a sus lectores como algo real. Cabe indicar, en cuanto a la forma de la cita, que, como Filóstrato, la mayoría de los autores se decantan por la paráfrasis de uno o varios hexámetros. Especialmente Longino, más o menos contemporáneo de Filóstrato, pone

de manifiesto unas estrategias muy similares a las de éste a la hora de parafrasear los versos originales, consecuencia de una formación escolar similar.

El mismo pasaje aparece citado en algunas otras fuentes, pero no hemos considerado pertinente ocuparnos de ellas en el apartado dedicado a las menciones paralelas, por entender que su testimonio no es relevante para el estudio del empleo de la cita en Filóstrato. Se trata, en concreto, del comentario de Eustacio a la *Iliada* (1148.3-55) y del tardío *Comentario a los libros de física de Aristóteles* (9532), del filósofo neoplatónico Simplicio (s. VI d.C.).

Conclusiones:

Al tratarse de una paráfrasis muy escueta de un pasaje conservado por transmisión manuscrita directa, la cita carece de transcendencia de cara al establecimiento del texto homérico. Es interesante, en cambio, ver cómo el pasaje homérico, que sin duda ha inspirado el episodio de los trípodes de los brahmanes que se mueven espontáneamente (VA 3.27), es usado también por Filóstrato para defender la sabiduría superior de los filósofos indios. De manera que las dos menciones del pasaje homérico en la VA (en 3.27 y aquí), están intrínsecamente relacionadas. La cita también es interesante como ejemplo de paráfrasis, y testimonio de la preparación escolar en la que nuestro autor ha sido formado, lo mismo que, entre los autores de las citas paralelas estudiadas, Logino.

Bibliografía:

FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2017a), "Paráfrasis homéricas en papiros, tablillas y óstraka" en J.A. Fernández Delgado, F. Pordomingo, *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 253-301.

FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2017b), "Influencia literaria de los progymnasmata" en J.A. Fernández Delgado, F. Pordomingo, *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 451-476.

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 04 de agosto del 2020